

No. 293

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Tehran, 21 August 1943**

Official texts: English and Persian.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Téhéran, 21 août 1943**

Textes officiels anglais et persan.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-
tembre 1951.*

No. 293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TEHRAN, 21 AUGUST 1943

I

The American Minister to the Iranian Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tehran, August 21, 1943

No. 588.

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 31823/2547 dated January 31, 1943,² and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Iran.

It gives me pleasure to inform you that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Imperial Government of Iran to be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Iran, the Imperial Ministry of Education.

2. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Iran by the Ministry of Education.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached list No. 1. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any new important publications that may be included by any agency of the United States Government in the future.

4. The Imperial Government of Iran shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached list No. 2. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any new important publications that may be included by any agency of the Imperial Government in the future.

¹ Came into force on 21 August 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

5. With respect to the Government offices which are not issuing publications at present and are not mentioned on the attached lists, it is understood that such publications as they may issue in the future shall be supplied under the interchange agreement at the rate of one copy.

6. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship and other charges arising in its own country.

7. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

8. This agreement does not cover confidential publications, circulars, and other documents of a private nature of the two Governments.

9. This agreement shall not be understood to modify any agreement concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

If the Imperial Government is in accord with the foregoing, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Louis G. DREYFUS, Jr.

Enclosures :
2 lists.

His Excellency Mohammed Saed
Minister of Foreign Affairs
Tehran

II

The Iranian Minister for Foreign Affairs to the American Minister

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

ادارهٔ مستقیم سیاسی
 شماره ۳۷۷۰ / ۱۴۴۱۰۰۰
 تاریخ ۲۹ امرداد ۱۳۲۲
 پیوست ...

جناب آقای فریختار

محترماً وصول نامهٔ مورخ ۲۱ اوت ۱۹۴۳ شماره ۵۸۸ جنابعالی را راجع بمبادلهٔ نشریات رسمی بین دولت شاهنشاهی ایران و کشورهای متحد، امریکای شمالی اشعار داشته و امکان استمرار موافقت دولت شاهنشاهی ایران را نسبت باین موضوع باستحضار میرساند.

دولت شاهنشاهی تقبل مینماید طبق مقررات زیر نشریات رسمی خود را بانشریات رسمی کشورهای متحد، امریکای شمالی مبادله نماید.

۱- ارسال نشریات از ایران بوسیلهٔ وزارت فرهنگ و از امریکا توسط بنسنگاه (Smithsonian) بعمل خواهد آمد.

۲- دریافت کنند، نشریات در ایران وزارت فرهنگ و در امریکا کتابخانهٔ کنگره خواهند بود.

۳- دولت شاهنشاهی ایران مرتباً يك نسخه از هر يك از نشریات رسمی خود را که در صورت پیوست شماره (۱) شرح داده شده است ارسال خواهد داشت و در آتی نیز هر قسم نشریات مهم جدیدی که هر يك از موسسات دولت شاهنشاهی منتشر مینماید بدین آنکه لازم بمذاکرات جدیدی باشد بصورت مامورده افزوده خواهد شد.

۴- دولت کشورهای متحد، امریکای شمالی مرتباً يك نسخه از هر يك از نشریات رسمی خود را که در صورت پیوست شماره (۲) شرح داده شده است ارسال خواهد داشت و در آتی نیز هر قسم نشریات مهم جدیدی که هر يك از موسسات دولت امریکا منتشر مینماید بدین آنکه لازم بمذاکرات جدیدی باشد بصورت مامورده افزوده خواهد شد.

۵- در خصوص دوائر دولتی که عملاً نشریاتی ندارند و در صورتی پیوست دکسر نشده است چنین موافقت میشود که هرگاه در آتی نشریاتی بطبع رساند طبق این موافقتنامه از هر کدام يك نسخه ارسال دارند.

۶- هر يك از طرفین عهده دار هر جنبهٔ هست و راه آهن و کشتی و دیگر مخارجی که در کشور هر کدام پیش بیاید خواهند بود.

۷- طرفین تمایل خود را به ترمیم ارسال نشریات تا حد امکان ابراز میدارند.

۸- این موافقتنامه شامل نشریات و بخشنامه های محرمانه و همچنین سایر اسناد خصوصی دولتی نخواهد بود.

جناب آقای لوی. جی. د. ریوس - فریختار کشورهای متحد، امریکا

تهران

صنحه (۲)

۱- این موافقتنامه هیچ تغییری در هر قرارداد دیگری که در خصوص مبادلهٔ نشسریات رسمی بین دو اثر بیانند گیهای دولتیین بسته شده است و قوهٔ خود باقی باشد نخواهد داد.

اجرای این موافقتنامه از تاریخ ۲۹ مرداد ۱۳۲۴ مطابق ۲۱ اوت ۱۹۴۳ خواهد

بود.

موقع را مفتنم نمرد و احترامات نائقه را تقدیم میدارد.

پیوست شماره (۱)

وزارت بازرگانی	۱- نامهٔ اقتصاد و بازرگانی
بانک ملی	۲- نامهٔ بانک ملی ایران
بناج فارس	۳- " " " " " "
" فرانسه	" " " " " "
ادارهٔ شهرداری	۴- نامهٔ شهرداری
ادارهٔ کل شهرستانی	۵- نامهٔ شهرستانی
وزارت دادگستری	۶- مجلهٔ رسمی وزارت دادگستری
وزارت دادگستری	۷- مجلهٔ حقوقی
وزارت بازرگانی	۸- نامهٔ بازرگانی
وزارت کشاورزی	۹- نامهٔ کشاورزی
ادارهٔ کل گمرک	۱۰- مجلهٔ گمرک
ادارهٔ دایرینگی وزارت کشاورزی	۱۱- نامهٔ دایرینگی
وزارت راه	۱۲- نامهٔ راه
آقای سعودی	۱۳- اطاق تجارت بازرگانی
کاربرداری مجلس شورای ملی	۱۴- مذاکرات مجلس
ادارهٔ موسیقی کشور	۱۵- مجلهٔ موسیقی
ادارهٔ کل نگارش	۱۶- مجلهٔ آموزش و پرورش
" " "	۱۷- سالنامهٔ آمار
ادارهٔ کل گمرک	۱۸- سالنامهٔ آمار گمرک
وزارت پست و تلگراف	۱۹- سالنامهٔ پست و تلگراف
وزارت جنگ	۲۰- مجلهٔ ارتش

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THIRD POLITICAL DIVISION

August 21, 1943 (Mordad 29, 1322)

No. 3770/14410

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 588 dated August 21, 1943, regarding the exchange of official publications between the Imperial Iranian Government and the United States of America, and it gives me the greatest pleasure to inform you that the Imperial Iranian Government is in accord.

The Imperial Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the United States of America to be carried out in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

This agreement will go into effect as of Mordad 29, 1322, corresponding to August 21, 1943.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMMED SAED

Enclosures :
Two lists

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

LIST No. 1

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal
Senate Journal
Code of Laws and supplements

PRESIDENT OF UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Reports
Abstracts
Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Commerce Reports (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins
Foreign Commerce Yearbook (annual)

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wild Life Service

Bulletins

Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

Bureau of Reclamation

New Reclamation Era (monthly)

National Park Service

General Publications

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY

Office of Education

School Life (monthly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

FEDERAL WORKS AGENCY

Public Roads Administration

Public Roads (monthly)

SOCIAL SECURITY BOARD

Social Security Bulletin (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS

Annual report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

NATIONAL MUSEUM

Annual Report

NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

WAR DEPARTMENT

Annual Report

LIST No. 2

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE IRANIAN GOVERNMENT

1. Economic and Commercial Review, Ministry of Commerce.
2. Bulletin of the Banque Mellié Iran, Banque Mellié Iran, In Persian.
3. Bulletin of the Banque Mellié Iran, Banque Mellié Iran, In French.
4. Municipal Review, Municipality.
5. Police Review, Imperial Police.
6. Registration Review, Department of Registration of Documents.
7. Juridical Collection, Ministry of Justice.
8. Trade Review, Ministry of Commerce.
9. Agricultural Review, Ministry of Agriculture.
10. Customs Bulletin, Customs Administration.
11. Veterinary Review, Veterinary Division, Ministry of Agriculture.
12. Road Review, Ministry of Roads.
13. Review of Chamber of Commerce, Mr. Mass'oudi
14. Parliamentary Proceedings (Records of the Majlis), Supply Service of the Majlis.
15. Musical Review, Musical Division (Ministry of Education).
16. Educational Review, Publications Division of the Ministry of Education.
17. Yearbook and Statistics of the Ministry of Education.
18. Customs Yearbook and Statistics, Customs Administration.
19. Yearbook of Posts and Telegraphs, Ministry of Posts and Telegraphs.
20. Army Review, Ministry of War.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. TÉHÉRAN, 21 AOÛT 1943

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Iran

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran, le 21 août 1943

N^o 588.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n^o 31823/2547 en date du 31 janvier 1943², ainsi qu'à la correspondance antérieure relative à l'échange de publications officielles entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement sera heureux de procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement impérial d'Iran, sur la base des dispositions suivantes :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institute, pour les États-Unis d'Amérique, et le Ministère impérial de l'éducation, pour l'Iran.

2. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique, et par le Ministère de l'Éducation, pour l'Iran.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste n^o 1 ci-jointe. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications nouvelles importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement impérial d'Iran fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste n^o 2 ci-jointe. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications nouvelles importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement impérial.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

5. Il est entendu que les services publics qui ne font pas actuellement paraître de publications et ne figurent pas sur les listes ci-jointes fourniront, en application de l'accord d'échange, un exemplaire des publications qu'ils feraient paraître dans l'avenir.

6. Chacune des Parties au présent Accord prendra à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre pays.

7. Les deux Parties se déclarent disposées à effectuer les envois le plus rapidement possible.

8. Le présent Accord ne s'applique pas aux publications confidentielles, aux circulaires et aux autres documents de caractère privé des deux Gouvernements.

9. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les administrations des deux Gouvernements en matière d'échange de publications officielles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note de Votre Excellence conçue en termes analogues, que l'Accord aura été conclu et sera entré en vigueur ce jourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Louis G. DREYFUS, Jr.

Pièces jointes :
2 listes.

Son Excellence Mohammed Saed
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Iran au Ministre des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TROISIÈME SECTION POLITIQUE

Le 21 août 1943 (29 Mordad 1322)

N° 3770/14410

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 588 en date du 21 août 1943, relative à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement impérial d'Iran et les États-Unis d'Amérique, et je suis très heureux de faire part à Votre Excellence de l'agrément du Gouvernement impérial.

N° 293

Le Gouvernement impérial sera heureux de procéder avec les États-Unis d'Amérique à un échange de publications officielles sur la base des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Le présent Accord entrera en vigueur le 29 Mordad 1322, date qui correspond au 21 août 1943.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

MOHAMMED SAED

Pièces jointes :
Deux listes.

LISTE N° 1

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre
Journal du Sénat
Code des lois et Suppléments

PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture
Bulletins des agriculteurs
Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce
Service du recensement
Rapports
Relevés
Relevé statistique des États-Unis (annuel)
Service du commerce extérieur et intérieur
Rapports sur le commerce (hebdomadaires)
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)
Revue des affaires courantes (mensuelle)
Bulletins d'information commerciale
Annuaire du commerce extérieur (annuel)
Service national des étalons
Bulletin de nouvelles techniques
Service météorologique
Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

Service des statistiques du travail

Bulletins

Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Service de la pêche et de la chasse

Bulletins

Rapports d'enquêtes

Service des mines

Annuaire des minéraux

Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

Service des parcs nationaux

Publications générales

DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

Office de l'éducation

La vie scolaire (mensuel)

Service de la santé publique

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

Administration des ponts et chaussées

Ponts et chaussées (mensuel)

CONSEIL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE
Rapport annuel et rapports techniques

ARCHIVES NATIONALES
Rapport annuel

MUSÉE NATIONAL
Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA MARINE
Rapport annuel du Secrétaire à la marine
Office de l'Almanach nautique
Éphémérides et Almanach nautique américains

DÉPARTEMENT DES POSTES
Rapport annuel du Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION
Rapport annuel

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
Rapport annuel sur l'état des finances
Service des recettes intérieures
Rapport annuel du commissaire
Service des Monnaies
Rapport annuel du directeur
Contrôleur de la monnaie
Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE
Rapport annuel

LISTE N° 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT IRANIEN

1. Revue économique et commerciale, publiée par le Ministère du Commerce.
2. Bulletin de la Banque Mellié Iran, publié par la Banque Mellié Iran, en langue persane.
3. Bulletin de la Banque Mellié Iran, publié par la Banque Mellié Iran, en langue française.
4. Revue municipale, publiée par l'Administration municipale.
5. Revue de la police, publiée par l'Administration de la police impériale.
6. Revue de l'enregistrement, publiée par le Département de l'enregistrement des documents.
7. Recueil juridique, publié par le Ministère de la Justice.
8. Revue du commerce, publiée par le Ministère du Commerce.
9. Revue de l'agriculture, publiée par le Ministère de l'Agriculture.

10. Bulletin des douanes, publié par l'Administration générale des douanes.
 11. Revue vétérinaire, publiée par le Service vétérinaire du Ministère de l'Agriculture.
 12. Revue des ponts et chaussées, publiée par le Ministère des ponts et chaussées.
 13. Revue de la Chambre de commerce, publiée par M. Mass'oudi.
 14. Comptes rendus des débats du Medjlis, publiés par la questure du Medjlis.
 15. Revue musicale, publiée par la Division de la musique (Ministère de l'éducation).
 16. Revue de pédagogie, publiée par la Division des publications du Ministère de l'éducation.
 17. Annuaire et statistiques du Ministère de l'éducation.
 18. Annuaire des douanes et statistiques douanières, publiés par l'Administration générale des douanes.
 19. Annuaire des postes et des télégraphes, publié par le Ministère des postes et des télégraphes.
 20. Revue de l'armée, publiée par le Ministère de la guerre.
-

